

## Фрейм «высшее образование» в немецком языке

Я. В. ЗУБКОВА

(ВОЛГОГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ)\*

В данной статье речь идет о фрейме «высшее образование»; рассматриваются понятийная и образная составляющие концептов «учеба», «обучение», «студент», «преподаватель», «университет», «наука», зафиксированных в языковом сознании немцев; устанавливаются ценностные характеристики концептов.

Ключевые слова: фрейм, концепт, конститутивные признаки, понятийная составляющая, образная составляющая, ценностная составляющая.

## The Frame of Higher Education in the German Language

Y. V. ZUBKOVA

(VOLGOGRAD STATE PEDAGOGICAL UNIVERSITY)

The article aims at providing a comprehensive description of the frame of higher education. In addition, it explores culture-specific concepts «studies», «teaching», «student», «professor», «university», «science» in the German language and explains their notional, associative and evaluative constituents.

Keywords: frame, concept, constitutive features, notional constituent, associative constituent, evaluative constituent.

Концепт как многомерное смысловое образование, имеющее ценностную, образную и понятийную составляющие, моделируется нами в виде фрейма — «модели для измерения и описания знаний (ментальных репрезентаций), хранящихся в памяти людей» (Карасик, 2002: 152). Фрейм или концептуальная структура «высшее образование» представляется нам в виде связанных языковых сущностей, объединяющих важнейшие тематические группы или признаки: *учеба, обучение, студент, преподаватель, университет, наука*. Язык выступает при этом хранилищем понятий и является обобщенным термином для языкового сознания и коммуникативного поведения.

Концепт «Hochschulbildung». Процесс обучения в вузе и обучение в широком смысле слова, т. е. образование, не разводятся в понятийном плане в немецком языке. В словарях и справочниках слова *Bildung* и *Hochschulbildung* рассматриваются как синонимы, однако главным является слово *Bildung*.

Образование для немцев — это формирование человека с точки зрения его человеческих способностей. Данный аспект образованности, как человеческого качества, отражен в значении *самообразования* и *становления*: *das Sichbilden, Entstehung* (DU, 2003: 290).

Немецкое слово «образование» — «Bildung» включает в себя следующие компоненты: 1. *Erziehung* — *Bilden, Ausbildung, Einstellung, Schulung, Benehmen, Einsicht, Erfahrung*; 2. *Geistiger* — *Allgemeinbildung, Allgemeinwissen, Gelehrtheit, Horizont, Kenntnis, Wissen, Weisheit, Gebildetsein, Gelehrsamkeit, Kultur, Sachkenntnis, Qualität*.

Кроме того, наряду с данным понятием в немецком языке существует понятие «Ausbildung» (обучение), которое обозначает действие, направленное на постижение определенного набора знаний. *Bildung* рассматривается в немецкой лингвокультуре как ценность, а *Ausbildung* — как необходимость.

\* Зубкова Яна Владимировна — кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры немецкой филологии Волгоградского государственного педагогического университета, докторант. Тел.: +7 (442) 30-29-65. Эл. адрес: yanazubkova@yandex.ru

Ассоциативно образование оценивается немцами в основном положительно (более 27% положительных отзывов из всех текстов, содержащих оценку) (см. статью «Bildung» в: Assoziations-Blaster-Blog, 1999–2010: Электр. ресурс). Образование — способ получить функциональные умения для работы, стать умнее, научиться общаться с людьми, иметь свое мнение. С другой стороны, эти же положительные ассоциации порождают отрицательное отношение к образованию: человек, получающий образование, мыслит стандартно, образование не делает человека человечнее; знаний можно стыдиться, образование порождает страх и огорчение.

В немецком языке нами обнаружены следующие тематические группы и подгруппы, включающие в себя признак «образование как ценность» (Dornseiff, 2004: 67–84, 197–217, 269–300, 225–346, 363–388): Бытие. Контакты. События (подгруппы *свойство*; *изменчивость*; *создание*); Мышление (подгруппа *знание*); Общество (подгруппа культурное развитие); Человеческое сообщество (подгруппа *вежливость*); Экономика. Финансы (подгруппа *мода*).

В результате проведенного анализа тематических групп немецкого языка с учетом понятийного анализа концепта «образование» можно сделать вывод о конститутивных признаках немецкой образованности: образование — это свойство, образ человека, которое накладывает отпечаток на его поведение, мышление, манеру одеваться; и образование способствует развитию личности, это культура. Немаловажный аспект в получении образования — желание уметь что-то и развиваться.

Целесообразно, на наш взгляд, выделить категориальные признаки концепта «высшее образование» по критериям: кто, где, зачем; и соответствующие этим признакам тематические группы: 1) преподаватели и студенты; 2) университет; 3) обучение, наука и учеба. Мы рассматриваем данные тематические группы в виде концептов «преподаватель», «студент», «университет», «обучение», «наука», «учеба».

*Концепт «Hochschullehrer».* Преподаватели немецкой высшей школы — это профессоры (Professoren, Professorinnen) и юниор-профессора (Juniorprofessoren, Juniorprofessorinnen), научные сотрудники и другие преподаватели для специальных целей (Hochschulrahmengesetz, 2002: Электр. ресурс).

В Германии *профессор* — это должность человека, который имеет кафедру или звание доцента. Словарное значение данной номинации отличается от данного толкования по компонентной наполненности: 1. а) высшее академическое звание; б) человек, имеющий звание; преподаватель высшей школы; 2. (устар., австр.) учитель гимназии. Professor: 1. а) höchster akademischer Titel (der einem [habilitierten] Hochschullehrer, verdienten Wissenschaftler, Künstler o.Ä. verliehen wird): jmdn. zum P. ernennen (Abk.: Prof.); б) Träger eines Professorentitels; Hochschullehrer: ein emeritierter P.; sehr geehrter Herr Professor [Meier]; die Herren -en Meier und Schulze; das Haus P. Meyers/des -s Meyer; Ü ein zerstreuter P. (ugs. scherzh.; ein sehr zerstreuter Mensch); 2. (veraltet, noch österr.) Lehrer an einem Gymnasium (DU, 2003: 1244).

Нами зафиксированы следующие квалификации преподавателей немецкой высшей школы: Universitätsprofessor (профессор университета), außerplanmäßiger Professor (внештатный профессор, профессор высшей школы без права на занятие должности на определенной кафедре), Professor ohne Zusatzbezeichnung (профессор институтов, специальных высших учебных заведений, институтов культуры, музыкальных, педагогических институтов, академий), Stiftungsprofessor (профессор, который работает на кафедре, получающей финансирование извне), Honorarprofessor (профессор, работающий по совместительству и получающий гонорар за определенный вид деятельности), Gastprofessor (приглашенный профессор), Vertretungsprofessor (исполняющий обязанности профессора), Juniorprofessor (ученый, защитивший диссертацию, не имеющий доцентуры (нагрузки преподавателя), ведущий

исследовательскую и учебную деятельность в вузе и претендующий на пожизненную должность профессора), Seniorprofessor (профессор, вышедший на пенсию), Professor h. c. (почетный доктор), а также Dozent (квалификация преподавателя института, специального высшего учебного учреждения, народного университета и других вузов в сфере профессионального вузовского и послевузовского образования), в том числе Gastdozent (приглашенный доцент), Privatdozent (квалификация ученого, защитившего диссертацию, ведущего научную деятельность, пока не имеющего должности профессора.), Vertrauensdozent (квалификация научного руководителя); Hochschulassistent (низшая квалификация преподавателя), wissenschaftlicher Mitarbeiter (научный сотрудник, преподаватель), Lektor (преподаватель, ведущий занятия по иностранному языку у студентов-лингвистов).

В языковом сознании немцев, не имеющих отношения к системе высшего образования, понятия *степень* и *звание* не разграничены, этим объясняется и их схожесть в толковании. Профессор и приват-доцент с правом преподавания в какой-либо области в Германии — это не звание, не степень, а обозначение должности или функциональных обязанностей.

В сознании немцев преподаватель вуза (профессор) — это интеллигент. Особенно сильно немецкого понимания *интеллигентности* является отождествление данного свойства человеческого разума с уровнем образованности (DU, 2003: 839).

В тематическом словаре немецкого языка понятия *профессор* и *доцент* входят в группу *знания*, которая, в свою очередь, представлена в разделе Мышление (*знания* в немецком языковом сознании выражаются через понятия *исследование*, *открытие*, *публикация*) (Dornseiff, 2004: 350). В этом же разделе понятие *профессор* включено в группы *рассудительность* и *школа*, а также в разделе Знаки. Сообщение. Язык в группу *объяснение* (Dornseiff, 2004: 208, 208, 233). С точки зрения принадлежности *профессуры*

к социальным слоям общества данное понятие отнесено в немецком языке к группам *профессия* (в частности к профессиям, связанным с исследованиями и письмом), *звание* (Dornseiff, 2004: 365, 294).

В блоге ассоциаций *доцент* оценивается как *бедный человек* (см. статью «Dozent» в: Assoziations-Blaster-Blog, 1999–2010: Электр. ресурс), на — *профессор* из 56 текстов отзывов 17 содержат положительную оценку (около 30%); профессия преподавателя считается профессией мечты; немецкие респонденты часто оценивают квалификацию профессоров с точки зрения личностных качеств: авторитет, умение наладить контакт со студентами, контроль; профессиональные качества профессора общество оценивает как положительно, так и отрицательно: старательный ученый и изобретатель, посредственность, подхалим и подлиза, высокообразованные люди, им свойственны высокомерие и карьеризм (см. статью «Professor»: там же).

*Концепт «Student»*. Студент — человек, который учится в высшей школе (DU, 2003: 1540). В ядро концепта входят также понятия Akademiker, Hochschüler, Hörer, Kommilitone, Studierende, Studierender, Studiker, Studiosus (см. статью «Student» в: Woxikon-Synonym-Wörterbuch, 2006–2010: Электр. ресурс).

К периферии концепта мы относим дальние синонимы: Auszubildender или Auszubildende; Azubi; Lehrling; Kursant; Kursist; Kursteilnehmer; Schuljunge; Schüler (см. там же).

В тематическом словаре понятие *студент* включено в разделы Мышление (подгруппа *учение*) и Наука (подгруппа *учеба*) (Dornseiff, 2004: 209, 246).

Образ студента в немецкой лингвокультуре выражен в ассоциациях: люди умственного труда; спит до 11 часов и ничего не делает весь остаток дня; отходы производства; интеллигентный и решительный молодой человек; студент ничего не делает, только читает целый день и т. д. — более 30% положительных ассоциаций образа студента в немецком сознании (см. статью «Student»

в: Assoziations-Blaster-Blog, 1999–2010: Электр. ресурс).

Ценностная составляющая немецкого концепта «студент» включает в себя определенный размеренный (часто праздный) жизненный уклад, стремление молодых немцев учиться в вузе. Нормой является следующий образ жизни немецкого студента: учеба и работа (60% студентов имеют работу, как правило, в неделю не более 20 рабочих часов), проживание на съемной квартире или в общежитии, отдельно от родителей.

*Концепт «Universität».* В понятийную составляющую данного концепта наряду с признаком «высшее учебное заведение, проводящее научную работу в сфере образовательной и исследовательской деятельности, состоящее из нескольких факультетов, ведущих научную деятельность по разным направлениям» включен признак «сообщество преподавателей и студентов» (DU, 2003: 1660).

Синонимический словарь немецкого языка в группе синонимов к слову *университет* выделяет их общее значение «высшая школа». Таким образом, к ядру концепта относим лексемы: Bildungsstätte, Uni, Akademie, Lehranstalt, Forschergemeinschaft, Alma mater, Fachhochschule, College, Forschungsanstalt (см. статью «Universität» в: Woxikon-Synonym-Wörterbuch, 2006–2010: Электр. ресурс).

Тематический словарь немецкого языка включает *университет* в раздел Наука, в подгруппу *учеба, университет* (Dornseiff, 2004: 245).

*Концепт «Studium».* В немецкой лингвокультуре концепт «учеба» выражен лексемами Studium, Lernen, Lehre. *Lernen* (учение, учеба) относится к сфере обучения в школе, *Lehre* (обучение, учеба, учение; выучка) — к профессиональному обучению. Учеба в высшем учебном заведении может обозначаться лишь лексемой *Studium*. «Studium» имеет следующую понятийную наполняемость: 1. Обучение в высшем учебном заведении; 2. а) подробная, обстоятельная [научная] деятельность, изучение; б) критическое осмысление [текста] (DU, 2003: 1541).

Рассмотрим синонимический ряд немецкого глагола «учиться в вузе» — *studieren*: *Student sein* [immatrikuliert sein, hören bei, auf der Hochschule sein, auf der Uni sein, die Universität besuchen, eine Hochschule besuchen, Studierender sein, Vorlesungen hören], *lernen* [erforschen], *untersuchen* [lesen, anschauen, ansehen, anblicken] (см. статью «studieren» в: Woxikon-Synonym-Wörterbuch, 2006–2010: Электр. ресурс). Данные понятия мы включаем в ядро концепта «Studium».

Понятийное наполнение приведенных выше синонимов составляют доминантные значения: *быть студентом; добывать знания; созерцать; заниматься, упражняться; наблюдать; рассматривать; фиксировать; учить; изучать, исследовать*. Описанные признаки выражаются, в свою очередь, группами синонимов, составляющих периферийные слои концепта «Studium»: Student; Wissen erwerben; anschauen; ausüben; beobachten; betrachten; fixieren; lernen; untersuchen (см. статью «Studium»: там же).

В Тематическом словаре немецкого языка (Dornseiff, 2004: 133–168, 67–84, 135–168, 197–217, 327–346, 219–242) концепт «учеба» зафиксирован нами в виде лексем *учеба, учиться, обучать, учить* в разделах: Желания и поступки (подгруппы *замыслы, цели; приготовление; умения*); Бытие. Контакты. События (подгруппа *свойство*); Мышление (подгруппы *знание; размышления; умозаключения; следствие; взгляды; исследования; учеба; память; умный; обучение; испорченное воспитание; внимательный*); Общество (подгруппы *замечания; приказы-вать*); Знаки. Сообщения. Язык (подгруппы *сообщения; ясно*).

Ассоциативный анализ концепта «учеба» (лексемы *Lernen, Studieren, Studium, Unterrichts*) в немецком языке позволил выявить следующие особенности в его ценностной составляющей: учиться — хорошо; под давлением учиться трудно (мозг работает лучше, когда учеба увлекает и нравится; увлекательной ее можно сделать самому, если ставить цель и искать ответы на вопросы); нужно учиться всю жизнь; учеба в вузе —

это свобода исследований; учеба в вузе состоит не только из обязанностей, с ней связано множество приятных моментов; учеба в вузе доступна обеспеченным студентам; учиться скучно и трудно; учеба в вузе помогает сориентироваться в жизни (см. статьи «Lernen», «Studieren», «Studium», «Unterricht» в: Assoziations-Blaster-Blog, 1999–2010: Электр. ресурс).

Концепт «*Wissenschaft*». Наука в немецкой языковой картине мира — это: 1) выдающаяся исследовательская деятельность в определенной сфере; 2) чьи-либо знания в определенной области (DU, 2003: 1823). Научная деятельность позволяет расширить теоретические представления, теорию с помощью практических исследований: *Wissenschaft ist die Erweiterung des Wissens durch Forschung, dessen Weitergabe durch Lehre, der gesellschaftliche, historische und institutionelle Rahmen, in dem dies organisiert betrieben wird, sowie die Gesamtheit des so erworbenen Wissens* (см. статью «*Wissenschaft*» в: Wikipedia. Die freie Enzyklopädie, 2001–2010: Электр. ресурс).

В немецком языке синонимом слова *Wissenschaft* выступает *Lehre*, включающее в себя значения: 1) учение, доктрина, теория; 2) обучение, учеба; производственное обучение — *Forschung, Theorie, Wissen* (DU, 2003: 1005). В синонимических рядах данные понятия неразрывны: наука невозможна без учебы, а учеба без науки. Слово *Wissenschaft* в значении *Lehre* включает в себя понятия: *Wissen, Ausbildung, Satz, Lehrgebäude, Lernstunde, Glaubenssatz, Lektion, Forschung, Lehrjahre, Unterrichtsstunde, Gebot, Lehrstunde*; в значении *Lehrgebäude*: *Dogma, These, Lehrmeinung, Doktrin, Theorie, Lehrsatz, Lehre* (см. статью «*Wissenschaft*» в: Woxikon-Synonym-Wörterbuch, 2006–2010: Электр. ресурс).

В Тематическом словаре немецкого языка (Dornseiff, 2004: 49–66, 67–84, 169–195, 133–168, 197–217, 243–254, 221–242, 363–388, 389–407) концепт «наука» зафиксирован нами в виде лексем *Wissenschaft, Wissenschaftler, Forscher, Wissen, wissen* в разделах:

Желания и поступки (подгруппы *умения; трудный, сложный; неудовольствие; рвение; трудности; неудача*); Мышление (подгруппы *знания; исследования; размышление; рассуждение; невежество; умный*); Наука (подгруппа *научное исследование*); Знаки. Информация. Язык (подгруппы *правдивость; неправда и ложь; информация; вопрос*); Размер. Масса. Число. Степень (подгруппа *высокий чин*); Поведение. Отношения. События (подгруппы *поисковый; обстоятельство*); Чувства. Аффекты. Характерные черты (подгруппы *ясный; удовольствие и смех; удивление; антипатия*); Экономика. Финансы (подгруппа *богатство*); Право. Этика (подгруппы *альтруистический, самоотверженный; невыполнение обязанностей*).

Ассоциативное поле концепта *Wissenschaft* образуют понятия: исследование, ученые, опыты (см. статью «*Wissenschaft*» в: Assoziations-Blaster-Blog, 1999: Электр. ресурс). В результате нами выявлены следующие ценностные поля концепта «наука», закрепленные в немецком языковом сознании:

1. Наука создает знания и тем самым нечто для жизни. Наука (и ученые) должна упорядочить жизнь.

2. Наука — это чистое знание. Наука существует ради науки.

Образ ученого в немецком социуме вызывает следующие ассоциации (более 40% из них — положительные): бедный; идеалист; живет в своем мире; невозмутимый; добывают знания для людей; знают много, но ничего не умеют (см. статью «*Wissenschaftler*»: там же).

В результате анализа понятийной составляющей концепта «*Wissenschaft*» мы включили в ядро концепта понятие *Forschung*. *Forschen* и *erforschen* — в немецком языковом сознании отражаются в значении *плановый поиск*: *Forschung ist die geplante Suche von neuen Erkenntnissen im Gegensatz zum zufälligen Entdecken sowie deren systematische Dokumentation und Veröffentlichung in Form von wissenschaftlichen Arbeiten* (см. ста-

тью «Forschung» в: Wikipedia. Die freie Enzyklopädie, 2001–2010: Электр. ресурс).

Итак, в ходе анализа составляющих немецкого фрейма «высшее образование» нами установлены следующие доминантные признаки: 1) образование — способ развития личности, ценность высшего порядка; 2) образованность накладывает отпечаток на внутренний мир человека, делает его интеллигентным; 3) образованность влияет на образ жизни; 4) личность преподавателя вуза вызывает в обществе уважение; 5) профессора стремятся самоутвердиться на работе и сделать карьеру; 6) студенты ведут размеренный образ жизни; 7) учеба связана с исследовательской деятельностью; 8) наука развивает мир; 9) наука и ученые существуют ради науки. Это — важные критерии для выявления скриптов дискурса немецкой высшей школы, т. е. ценностных доминант культур языкового и поведенческого кода.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Карасик, В. И. (2002) Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград.
- Assoziations-Blaster-Blog. (1999–2010) [Электр. ресурс] // URL: <http://www.assoziations-blaster.de/> (дата обращения: 02.05.2010).
- Das Woxikon-Synonym-Wörterbuch. (2006–2010) [Электр. ресурс] // URL: <http://synonyme.woxikon.de/> (дата обращения: 10.05.2010).
- Deutsches Universalwörterbuch — DU. (2003) Mannheim ; Wien ; Zürich : Dudenverlag.
- Dornseiff, F. (2004) Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen. — 8 Auflage — Walter de Gruyter — Berlin — New York. Berlin.
- Hochschulrahmengesetz. (2002) [Электр. ресурс] // Bundesministerium für Bildung und Forschung. URL: [http://www.bmbf.de/pub/hrg\\_20020815.pdf](http://www.bmbf.de/pub/hrg_20020815.pdf) (дата обращения: 04.01.2011).
- Wikipedia. Die freie Enzyklopädie. (2001–2010) [Электр. ресурс] // URL: <http://www.de.wikipedia.org> (дата обращения: 11.05.2010).